

8 L'auberge de la Belle Image



Au XV^e siècle, l'auberge, située sur la route d'Espagne accueillait les voyageurs. Cet endroit convivial existait sûrement dès le XII^e siècle. Après plusieurs siècles d'existence, les portes de l'établissement se sont fermées définitivement en 1987.

🇬🇧 Inn «la Belle Image» : the inn, "auberge" in French, on the road to Spain lodged travellers in the 15th century. This social place probably existed in the 12th century. The inn closed for good in 1987 after several centuries in existence.

🇪🇸 El albergue de la Belle Image : en el siglo XV, el albergue, situado en la Route d'Espagne, ofrecía alojamiento a los viajeros. Este acogedor lugar existía probablemente desde el siglo XII. Tras varios siglos abierto, las puertas del establecimiento se cerraron definitivamente en 1987.

9 La place de l'aumône



Traversée par l'ancienne Grande rue, cette place a longtemps vu passer voyageurs et pèlerins de Saint-Jacques-de-Compostelle. Ceux-ci y accédaient par l'Impasse du Ha-Ha, alors route vers l'Espagne.

🇬🇧 Place de l'aumône : the old Grande Rue runs across this square, which has long seen travellers and pilgrims passing through on their way to Santiago de Compostela. They would come along the Impasse du Ha-Ha, then the route to Spain.

🇪🇸 Place de l'aumône : atravesada por la antigua calle mayor, esta plaza ha visto pasar durante mucho tiempo a viajeros y peregrinos de Santiago de Compostela. Éstos accedían a ella por la calle "Impasse du Ha-Ha", que por aquel entonces era una ruta hacia España.

10 Le mobilier urbain



En 2001, William Boquet, un enfant du pays, artisan ferronnier, va créer un mobilier urbain unique cohérent avec l'identité du cœur de ville.

🇬🇧 Street furniture : in 2001, William Boquet, a native of the area and a wrought iron craftsman, created unique street furniture in keeping with the town's core identity.

🇪🇸 El mobiliario urbano : en 2001, William Boquet, un nativo de la región y herrero artesano, se encargó de crear un mobiliario urbano único, acorde con la identidad del corazón de la ciudad.

11 La mairie



Après la Révolution de 1789, les communes prennent une place essentielle dans la vie locale. Dès 1860, il devient nécessaire de remplacer la maison commune par une mairie assurant les missions de service public. Son architecture doit se démarquer de celle des églises.

🇬🇧 The town hall : after the Revolution in 1789, town councils took on a key role in local life. From 1860, it became necessary to replace the «Maison Commune» with a «Mairie» or Town Hall providing public services. Its architecture had to be distinguishable from that of the churches.

🇪🇸 El ayuntamiento : tras la Revolución de 1789, las comunas ocupan un lugar esencial en la vida local. A partir de 1860, es necesario remplazar la casa comunal por un ayuntamiento que garantice las tareas de servicio público y cuya arquitectura se diferencie de la de las iglesias.

12 13 Les Halles



Depuis plusieurs siècles, la place centrale de Sainte-Maure est le lieu de rencontre et de vente des marchandises pour les habitants du pays. Cette grande et belle halle permettait la vente des céréales et grains à l'abri des aléas météorologiques.

🇬🇧 Les Halles : for several centuries, Sainte-Maure's central square has been the place where local inhabitants meet and sell goods. Cereal and grain used to be sold in this beautiful large covered market, sheltered from the vagaries of the weather.

🇪🇸 Les Halles : desde hace varios siglos, la plaza central de Sainte-Maure es el lugar de encuentro y de venta de mercancías para los habitantes del país. Este grande y hermoso mercado permitía la venta de cereales y semillas al abrigo de las malas condiciones meteorológicas.



Office de Tourisme du Pays de Sainte-Maure



Les Passerelles
77, avenue du Général de Gaulle
37800 Sainte-Maure-de-Touraine
tél : 02 47 65 66 20
courriel : tourisme-saintemaure@lespasserellestouraine.fr

A Sainte-Maure-de-Touraine



vendredi
matin

Centre-ville historique

13
1h30
3 km

La ville d'Arciacum, devenue Sainte-Maure-de-Touraine, a été bâtie sur un promontoire rocheux dominant la Vallée de la Manse.

De nombreux monuments nous parlent de la vie et de l'histoire de cette ville. Nous vous invitons à les découvrir.

Départ des Passerelles - Office de tourisme.

🇬🇧 The city of Arciacum, now called Sainte-Maure-de-Touraine, has been built over the Manse valley, on a rocky headland. Many monuments tell us the history of this city. Come along to discover them.
Departure : Tourism office - Les Passerelles

🇪🇸 La ciudad de Arciacum ahora llamada Sainte-Maure-de-Touraine, fue construida sobre el Valle del río Manse.

Varios monumentos nos cuentan sobre la vida y la historia de esta ciudad. Los invitamos a descubrirlos.
Salidas : Oficina de Turismo - les Passerelles



1 Le pont médiéval



Construit au XII^e siècle, ce pont était le seul ouvrage qui permettait de franchir la Manse jusqu'en 1750.

🇬🇧 The mediaeval bridge : built in the 12th century, this bridge was the only structure which enabled to cross the Manse until 1750.

🇪🇸 El puente medieval : construido en el siglo 12, este puente era el único edificio que permitía de atravesar el río Manse hasta 1750.

2 Le moulin de la ville



Edifié avant le XIV^e siècle, il se situait en dehors de l'enceinte médiévale de la ville. C'est un moulin à eau implanté sur un bief.

🇬🇧 The town mill : the pre-15th century mill was located outside the town's medieval walls. The watermill was built on a millrace

🇪🇸 El molino de la ciudad : edificado antes del siglo XV, estaba situado al exterior de la muralla medieval de la ciudad. Se trata de un molino de agua construido sobre un saetín.

3 Maison à colombe



Cette maison à pan de bois a été édifée au XI^e siècle. Au cours du XIX^e siècle, le rez-de-chaussée a été modifié dans le style Troubadour néo-gothique.

🇬🇧 Half-timber house : it was built in the 11th century. Throughout the 19th century, the entire ground floor was transformed in a Neo-Gothic « Troubadour » style.

🇪🇸 Casa de entramado : fue edificada en el siglo XI. A lo largo del siglo XIX, se modificó toda la planta baja en un estilo Neo góticos « Troubadour »

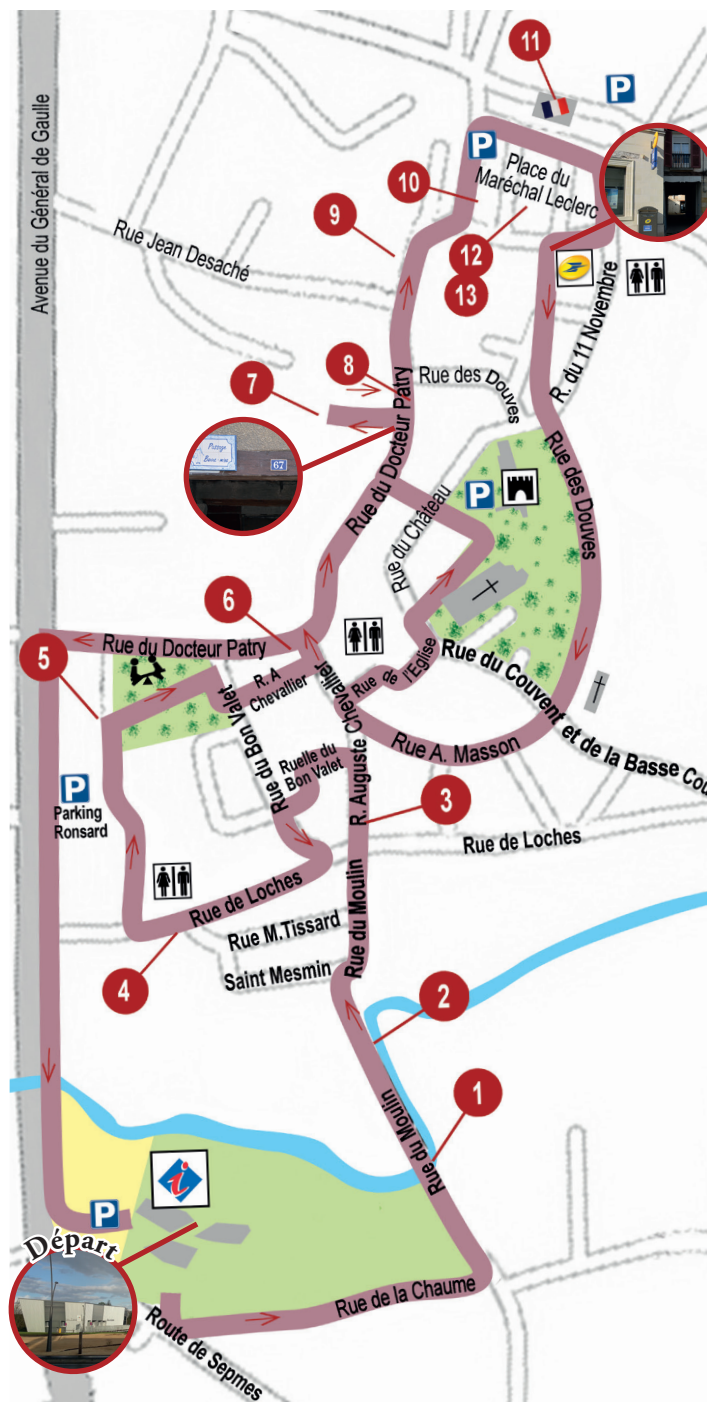
4 La chapelle du prieuré Saint-Mesmin



Construite vers 1050, elle a été détruite partiellement en 1542 lors de la construction de l'enceinte de la ville.

🇬🇧 Saint-mesmin priory : it was built in 1050 and partially demolished in 1542 during construction work on the town's surrounding wall.

🇪🇸 La capilla del priorato saint-mesmin : construida hacia 1050, fue parcialmente destruida en 1542 durante la construcción de la muralla de la ciudad.



5 Le square des AFN



Un joli jardin pour les enfants... tel était le souhait de Charles Molusson, commerçant et habitant de Sainte-Maure et ce depuis plusieurs générations.

🇬🇧 Square des AFN : Charles Molusson, trader and the latest in generations of a Sainte-Maure family, dreamt of opening a pretty park for children.

🇪🇸 La plaza de los AFN : un bonito jardín para los niños... ése era el deseo de Charles Molusson, comerciante y habitante de Sainte-Maure, al igual que su familia durante varias generaciones.

6 La maison d'Estouteville



Cette maison du XV^e siècle était la demeure du seigneur de Sainte-Maure mais aussi un commerce jusqu'au XX^e siècle. Sa façade raconte une grande partie de son histoire.

🇬🇧 Maison d'Estouteville : this 15th century house was the Lord of Sainte-Maure's residence and a shop until the 20th century. Its façade tells the story of its past.

🇪🇸 La casa de Estouteville : esta casa del siglo XV era la morada del señor de Sainte-Maure, pero también, hasta el siglo XX, comercio. Su fachada cuenta gran parte de su historia.

7 Le chêne vert



C'est un arbre prestigieux qu'il est rare de voir dans nos régions. Ces arbres étaient rapportés de voyages par des amateurs de botanique.

🇬🇧 The evergreen oak : it is rare to see the prestigious evergreen oak tree in our regions, tree enthusiasts brought back from their travels.

🇪🇸 La encina : no es común ver encinas, árboles prestigiosos, en nuestras regiones, arboles que los aficionados a la botánica traían de sus viajes.



Maison du Patrimoine - 1 rue du château
37800 Sainte-Maure-de-Touraine - tel : 02 47 26 61 40
courriel : patrimoine@sainte-maure-de-touraine.fr